

<sup>85</sup>        *Yrnos emos a Castilla*  
          *y tornarme [he] yo cristiana*  
          *luego y de muy bue[na gana]*  
          *por salir des.....—*

[3.<sup>a</sup> columna]    [Ello]s estando en aquesto,  
<sup>90</sup>    *añafil sonó en la villa.*  
          —*Vamos de aquí muy pres[to]*  
          *(dixo la mora garrida).*  
          *Yros es por esa orilla*  
          *y cobrios d'un pavés;*  
<sup>95</sup>    *de las voces no curéis,*  
          *con vien vamos a Casti[lla].—*

---

86. Suplimos el *[h]e* como en el v. 83.

87. Nos hemos atrevido a suplir lo que sin duda estaba escrito en el trozo que falta; *luego* significaba ‘*inmediatamente*’.

88. Seguramente habría que suplir *des[ta mancilla]*. Como advierte Armistead, en todo este pasaje se desarrolla el tema central de la composición: el de la mora que, enamorada de un guerrero cristiano, se convierte y huye con él; es tópico antiguo, muy frecuente en la épica francesa (sirvan de ejemplo Galiana en la leyenda del *Maynete* y Floripes en la de Carlomagno y los Doce Pares).

89. Hemos suplido el casi seguro comienzo de este verso, que es una fórmula típicamente romancística.

90. *añafil* ‘trompeta recta morisca de unos 80 centímetros de longitud, que se usó también en Castilla’.

91. Suplimos aquí, como en el v. 96, la sílaba final que no llegó a escribir el copista por falta de espacio.

93. Habrá que entender ‘*es [fuerza] iros*’, ‘*debéis iros*’; menos probable parece la lectura *Yros, es por esa orilla*.

94. *cobrios* = *cubrios*: a lo largo del siglo XVI van desapareciendo las vacilaciones en el timbre de las vocales átonas, pero hay formas como *cobrir* que llegan al siglo XVII; *pavés*, ‘escudo oblongo y de suficiente tamaño para cubrir casi todo el cuerpo del combatiente’. La *y* del comienzo está escrita sobre una *d*: ¿corrigió el escriba porque se dio cuenta de que omitía un verso?

96. Vid. nota al v. 91. He aquí la tercera coincidencia de A con G: en C ‘*amor vamos a Castilla*’ y en F ‘*echad por essa ladera*’.